

ДОГОВОР

CONTRACT

ЗА

ON

ОСИГУРЯВАНЕ НА ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОННО
СЪДЪРЖАНИЕ
НА ОНЛАЙН БАЗА ДАННИ

PROVIDING ACCESS TO
ELECTRONIC CONTENT
OF AN ONLINE DATABASE

Днес, 2016 г., в гр. София, между:

Today, 2016, in the city of Sofia,
between:

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА, със
седалище и адрес на управление: гр. София 1000,
пл. „Княз Александър I“ № 1, код по БУЛСТАТ:
000694037, представлявана от СНЕЖАНКА
ДЕЯНОВА – главен секретар, и ТЕМЕНУЖКА
ЦВЕТКОВА – главен счетоводител, от една
страна,

The BULGARIAN NATIONAL BANK,
with its seat and registered office at: 1, ‘Knyaz
Alexander I’ Square, Sofia 1000, BULSTAT code
000694037, represented by Ms. SNEZHANKA
DEYANOVA, General Secretary, and Ms.
TEMENUZHKA TSVETKOVA, Chief Accountant,
on the one side,

наричана по-нататък в договора за краткост
ВЪЗЛОЖИТЕЛ,

hereinafter referred to as the
CONTRACTING AUTHORITY

и

and

БЮРО ВАН ДАЙК ЕДИСИОН
ЕЛЕКТРОНИК СА, със седалище и адрес на
управление: Ул. Авеню де Фронтенекс № 8, 1207
Женева, Швейцария, ЕИК: CHI-101.976.861,
представявано от Рудолф Севела – генерален
мениджър за Източна Европа, упълномощен от
Доминик Карной, в качеството му на изпълнителен
директор на БЮРО ВАН ДАЙК ЕДИСИОН
ЕЛЕКТРОНИК СА, с пълномощно от дата
19.11.2015 г., носещо Апостил рег. № 9832/
01.12.2015 г. на нотариус М. Валери-Спаетер,
Женева, от друга страна,

BUREAU VAN DIJK EDITIONS
ELECTRONIQUES SA, with its seat and registered
office at: Str. Avenue de Frontenex 8, 1207 Geneva,
Switzerland, UIC: CHI-101.976.861, represented by
RUDOLF CEVELA, General Manager Eastern
Europe, authorized by Dominique Carnoy, Chief
Executive Officer, BUREAU VAN DIJK
EDITIONS ELECTRONIQUES SA, power of
attorney since 19.11.2015, with Apostille № 9832/
01.12.2015 signed by M. Vallery-Spaethe, notary,
Geneva, on the other side,

наричано по-нататък в договора за краткост
ИЗПЪЛНИТЕЛ,

hereinafter referred to as the SUPPLIER,

на основание чл. 14, ал. 4, т. 2 от Закона за
обществените поръчки (ЗОП) и глава осма „а“ –
„Възлагане на обществени поръчки чрез публична
покана“ от ЗОП, и във връзка с Протокол от
25.04.2016 г., утвърден от Главния секретар на
БНБ, за разглеждане и оценка на офертите, се
сключи настоящият договор за следното:

pursuant to art. 14, para. 4, item 2, of the
Public Procurement Law (PPL) and Chapter Eight
“A” – ‘Award of Public Procurement by Public Call
for Tenders’ and under a Protocol of 25.04.2016,
approved by the BNB General Secretary, for review
and evaluation of tenders, this Contract was
concluded about the following:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

I. SUBJECT OF CONTRACT

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигурява
онлайн достъп до електронната база данни
AMADEUS, предлагаща финансова информация за
публични и частни компании в Централна и

Art. 1. (1) The CONTRACTING
AUTHORITY assigns, and the SUPPLIER
undertakes to provide online access to the
AMADEUS electronic database, providing financial
information on public and private companies in
Central and Eastern Europe. The database

Заличаванията в този договор и
приложенията към него са
извършени на основание чл. 2, ал.
1 от Закона за защита на личните
данни.

Източна Европа. Базата данни разпространява ежеседмично актуализиран масив от информация в електронен формат във вид на новини, данни, факти и пазарни проучвания в детайли, касаещи дейността на публични и частни компании на територията на Централна и Източна Европа.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ като разпространител на база данни AMADEUS се задължава да извършва следните дейности:

1. да предоставя цялата основна и допълнителна информация за активностите на включените в обхвата фирми, която да послужи като база за последващи икономически изследвания и прогнози;

2. да осигури необходимия софтуер за извличане на данни и анализи с предоставяне на новите му версии, разработени през периода на действие на договора;

3. да поддържа help desk, реагиращ своевременно на промени, въпроси и проблеми, свързани с достъпа и съдържанието на база данни AMADEUS;

4. да осигури пълно обучение на потребителите, за работа с база данни AMADEUS.

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 2. (1) Годишната абонаментна такса за достъп до електронно съдържание на онлайн база данни AMADEUS, предмет на договора, е в размер на 17 100 (седемнадесет хиляди и сто) евро, без ДДС. В цената са включени всички разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по изпълнение на поръчката, като за тази цена много потребители могат да използват продукта, но само двама – по едно и също време.

(2) Посочената в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цена не може да бъде променяна за срока на действие на настоящия договор, освен в случаите, когато промяната е в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по ал. 1 на една вноска. Плащането се извършва в рамките на 60 (шестдесет) работни дни след получаването на фактурата, издадена от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4) Дължимото плащане по настоящия договор се извършва от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с преводно нареждане в евро по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

disseminates a weekly updated data array in electronic format in the form of news, data, facts and marketing research in detail, relating to the activities of public and private companies in Central and Eastern Europe.

(2) The SUPPLIER, as a distributor of the AMADEUS database, undertakes to perform the following activities:

1. to provide all the basic and additional information about the activities of the companies within the scope of information, which shall be used as a basis for subsequent economic research and projections;

2. to provide the necessary data retrieval and analysis software, also providing its new updates developed during the term of validity of this Contract;

3. to support a help desk responding in a timely manner to any changes, questions and problems in relation to the access and content of the AMADEUS database;

4. to provide full training to users how to work with the AMADEUS database;

II. PRICE AND MANNER OF PAYMENT

Art. 2. (1) The annual subscription fee for access to the electronic content of the AMADEUS online database, subject of this Contract, shall be EUR 17 100 (seventeen thousand one hundred euro), VAT excluded. The price shall include all costs incurred by the SUPPLIER in executing the order, and for this price multiple users may use the product, but only two simultaneously.

(2) The price quoted in the SUPPLIER's tender may not be changed throughout the duration of this Contract, except in the cases where the change is in favour of the CONTRACTING AUTHORITY.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the price under para. 1 in one installment. The CONTRACTING AUTHORITY shall effect the payment within 60 (sixty) business days after receipt of an invoice issued by the SUPPLIER.

(4) The payment due under this Contract shall be effected by the CONTRACTING AUTHORITY by a funds transfer in euro to the following bank account of the SUPPLIER:

IBAN: Credit Suisse Financial Services;

IBAN: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

банка: [REDACTED]

BIC: CH37 0483 5012 8395 5200 8;

Bank: CRESCHZZ80A;

(5) Общата стойност на плащането по настоящия договор, не може да надхвърля сумата от 35 000 (тридесет и пет хиляди) лева без ДДС, за целия срок на договора.

(5) The total payment under this Contract may not exceed the amount of BGN 35,000 (thirty five thousand), VAT excluded, for the duration of the Contract.

III. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 3. Договорът се сключва за срок от 1 (една) година, считано от датата на подписването му от двете страни, посочена в деловодния номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поставен на стр. 1 от настоящия договор.

III. CONTRACT TERM

Art. 3. This Contract is entered into for a term of 1 (one) year as from the date of its signature by the two parties, as specified in the CONTRACTING AUTHORITY's registration number put on the first page of this Contract.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да получи уговорената цена по чл. 2, ал. 1 от договора, в размера и при условията на настоящия договор.

IV. SUPPLIER'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Art. 4. The SUPPLIER shall have the right to receive the agreed price under art. 2, para. 1 hereof, in the amount and under the terms of this Contract.

Чл. 5. Всички авторски права и други права на интелектуална собственост върху информацията, софтуера и другите данни, съставляващи съдържанието на база данни AMADEUS, остават собственост на авторите, и/или разпространителите на базата данни, в случая на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art. 5. All copyrights and other intellectual property rights over the information, software and other data comprising the content of the AMADEUS database shall remain vested in the authors and/or the distributors of the database, in this particular case – the SUPPLIER,

Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да осигури достъп до електронното съдържание на база данни AMADEUS чрез предоставяне на електронен адрес, активен акаунт на името на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, парола за достъп на двама потребители по едно и също време, и интерактивен работещ интерфейс за четене, сваляне и разпечатване на информация за дейността на частни и публични компании от Централна и Източна Европа;

Art. 6. The SUPPLIER undertakes:

1. to ensure access to the electronic content of the AMADEUS database by providing an electronic address, active account in the CONTRACTING AUTHORITY's name, an access password for two simultaneous users and an interactive operating interface for reading, downloading and printing out information on the activities of private and public companies in Central and Eastern Europe;

2. да актуализира данните в базата всяка седмица на основата на дейността на фирмите, включени в AMADEUS и да ги предоставя за ползване на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** като база за последващи специализирани анализи и прогнози;

2. to update the database on a weekly basis based on the activities of the companies covered by AMADEUS and to make the updated data available to the CONTRACTING AUTHORITY for further specialised analyses and projections;

3. да предостави непрекъснатост на достъпа до специализираното електронно

3. to ensure continuity of access to the specialised electronic content for the term under art. 3 hereof.

4. to provide the necessary quality-

съдържание за срока по чл. 3 на договора;

4. да осигури необходимия с гаранция за качество софтуер за извличане на данни и анализи, и да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички нови версии на този софтуер, разработени през периода на действие на договора;

5. да поддържа help desk с цел своевременно разрешаване на възникнали ситуации, отговор на въпроси и/или сигнализиране за наличие на грешки от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и информиране при промени от всякакъв характер във връзка с достъпа до електронното съдържание;

6. да организира пълно обучение на потребителите от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за работа с база данни AMADEUS. Обучението на потребителите да бъде осигурено след активиране на акаунта на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ въз основа на искане от негова страна;

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури при работата на неговия персонал на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, изпълнението на всички изисквания на Закона за здравословни и безопасни условия на труд (обн., ДВ, бр. 124 от 23.12.1997 г., с изм. и доп.), и на подзаконовите нормативни актове в тази област, спазването от неговия персонал на нормативните актове по здравословни и безопасни условия на труд, инструкциите и правилата по безопасност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които са сведени до знанието му, и инструкциите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 7. При установяване на явни или скрити недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да иска отстраняването на същите или при установяване на съществени отклонения от качеството на доставеното, да откаже да приеме изпълнението, като същите се отбелязват в констативен протокол от упълномощените представители на двете страни по договора.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да се обръща към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с въпроси и да отправя запитвания относно електронния достъп и особеностите на ползването му, както и при промени в разпознаваемостта на изгледите и активностите на този достъп, по всяко време след установяване на необходимостта от такива.

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да

guaranteed software for data retrieval and analysis, and to provide the CONTRACTING AUTHORITY with all new software releases that have been developed during the term of this Contract;

5. to support a help desk so as to ensure timely resolution of occurring situations, answering questions and/or signalling for errors made by the CONTRACTING AUTHORITY, as well as notifying of any changes in relation to the access to the electronic content;

6. to organize full training of the CONTRACTING AUTHORITY's users to work with the AMADEUS database. The users' training shall be provided after activation of the CONTRACTING AUTHORITY's account at the CONTRACTING AUTHORITY's request;

7. The SUPPLIER shall make sure that its staff work on the CONTRACTING AUTHORITY's site in full compliance with the Law on Health and Safety at Work (State Gazette, issue 124, 23.12.1997, as amended) and the by-laws in this area, as well as in compliance with the legal acts on healthy and safe working conditions, and the CONTRACTING AUTHORITY's safety instructions and rules brought to the SUPPLIER's knowledge, and the SUPPLIER's instructions.

V. CONTRACTING AUTHORITY'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Art. 7. Where any obvious or hidden deficiencies are found, the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to demand the elimination thereof, or where significant deviations in the quality of the deliverables are found, the CONTRACTING AUTHORITY may refuse to accept the performance, and the deficiencies and quality deviations shall be listed in a Protocol of Findings by the authorised representatives of the two parties hereto.

Art. 8. The CONTRACTING AUTHORITY may approach the SUPPLIER with questions and queries regarding the electronic access and the specifics of its use, as well as about any changes in this access' recognisability of displays and activities at any time after such a need arises.

Art. 9. The CONTRACTING AUTHORITY may require that the SUPPLIER deliver full training

изиска да се проведе пълно обучение на упълномощените потребители на базата данни от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в удобно за двете страни време и място.

Чл. 10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме услугите, предмет на договора, ако отговарят на договорените изисквания;
2. да заплаща договорената сума по чл. 2, ал. 1 при условията на договора, в срок до 60 (шестдесет) работни дни след получаване на фактура, издадена от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. да информира незабавно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при нарушена функционалност на достъпа до електронното съдържание или при установяване на грешки в работата на онлайн достъпа;
4. да използва предоставените му данни от база AMADEUS изключително и само от заинтересованите потребители, с оглед служебните им нужди, като приема, че няма да публикува или предоставя данните на трето лице, извън обичайното извършване на служебните му дейности;
5. да не предоставя данните от базата данни във форма, която би се оказала в противоречие с услугите на автора и/или разпространителя;
6. да провежда начален инструктаж на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в съответствие с Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд (обн., ДВ, бр. 102 от 22.12.2009 г., с изм. и доп.), и с предвидения в БНБ вътрешен ред за провеждането на начален инструктаж. Другите видове инструктажи, предвидени в наредбата, на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, се провеждат от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по ред и начин, определени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

VI. НЕУСТОЙКИ

Чл. 11. (1) При забавено изпълнение на някое от задълженията по настоящия договор, виновната страна заплаща неустойка в размер на 0.5 % от сумата по чл. 2, ал. 1 за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от тази сума.

of the authorized users of the database at a time suitable for both parties.

Art. 10. The CONTRACTING AUTHORITY shall:

1. accept the services subject of this Contract if they meet the agreed requirements;
2. pay the agreed amount under art. 2, para. 1, under the terms of this Contract, within 60 (sixty) business days after receipt of an invoice issued by the SUPPLIER;
3. immediately inform the SUPPLIER about any disrupted functionality of access to the electronic content or about any errors found in the operation of the online access;
4. use the data provided by the AMADEUS database exclusively and only by the interested users for their official duties, and shall agree not to publish or make the data available to third parties outside the normal performance of their official duties;
5. not provide the data from the database in any form which would come into conflict with the services of the author and/or distributor;
6. initially brief the SUPPLIER's staff when on the CONTRACTING AUTHORITY's site in accordance with Ordinance No. RD-07-2 of 16.12.2009 on the Conditions and Procedures for Conducting Periodical Training and Briefing of Employees under the Rules of Providing Health and Safety at Work (State Gazette, issue 102, 22.12.2009, as amended) and with the BNB's internal rules of initial briefing. The other types of briefing of the SUPPLIER's staff, as prescribed in the Ordinance, shall be conducted by the SUPPLIER under a procedure and in a manner determined by the SUPPLIER.

VI. PENALTIES

Art. 11. (1) In case of delay in the performance of any of the obligations under this Contract, the defaulting party shall pay a 0.5% penalty on the amount under art. 2, para. 1 for each day of delay, but not more than 10% of this amount.

(2) In case of delay for over 20 (twenty) calendar days, the non-defaulting party shall have

(2) При забавено изпълнение, продължило повече от 20 (двадесет) календарни дни, изправната страна има право да прекрати едностранно договора, без да дава допълнителен срок за изпълнение, като писмено уведоми другата страна, както и на неустойка за пълно неизпълнение на договора в размер на 10 % от годишната абонаментна такса, посочена в чл. 2, ал. 1 от договора.

(3) Когато забавянето или неизпълнението по договора са причинили вреди по-големи от неустойката, изправната страна има право и на разликата до пълния размер на вредите.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема риска от загуби или вреди, причинени по негова вина в процеса на изпълнението на услугите по този договор.

(5) Ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не може да получи достъп до базата данни AMADEUS за период по-дълъг от един месец поради причини, произтичащи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, с изключение на случаите на непреодолима сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ тази част от цената на абонамента, която е пропорционална на периода, през който е липсвал достъп до базата данни.

VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 12. Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

Чл. 13. При виновно неизпълнение на някое от задълженията на една от страните, извън случая по чл. 11, ал. 2, договорът може да бъде прекратен от изправната страна с 20 (двадесет) дневно писмено предизвестие до изправната страна.

VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 14. Когато неизпълнението на този договор се дължи на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията по него на всяка от страните се спира за времето на действие на непреодолимата сила.

Чл. 15. Непреодолима сила е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на този договор, като пожар, наводнение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война, ембарго и др.

Чл. 16. Страната, която не може да изпълни задълженията си по този договор поради

the right to unilaterally terminate this Contract, without giving any additional term for performance, by notifying in writing the other party thereof, and the non-defaulting party may also receive a full default penalty of 10% of the annual subscription fee under art. 2, para. 1 hereof.

(3) Where the delay or default has caused damages exceeding the penalty, the non-defaulting party shall also have the right to the difference up to the full amount of the damages.

(4) The SUPPLIER shall cover the risk of losses or damages caused by him in providing the services under this Contract.

(5) If the CONTRACTING AUTHORITY cannot access the AMADEUS database for a period longer than one month due to reasons attributable to the SUPPLIER, except for the Force Majeure cases, the SUPPLIER shall reimburse the CONTRACTING AUTHORITY for that part of the subscription price which is proportional to the period during which there was no access to the database.

VII. TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 12. This Contract may be terminated with the written consent of the two parties.

Art. 13. In case of guilty default on any obligation of one of the parties, other than the cases under art. 11, para. 2, this Contract may be terminated by the non-defaulting party with 20-day prior written notice to the defaulting party.

VIII. FINAL PROVISIONS

Art. 14. Where the default on this Contract is due to the occurrence of Force Majeure, the performance of each party's obligations herein shall be suspended for the duration of the Force Majeure.

Art. 15. Force Majeure shall be an unforeseeable or unavoidable event of extraordinary nature which occurs after the signature of this Contract, such as fire, flood or any other natural calamity, strikes, sabotage, riots, state of war, embargo, etc.

Art. 16. The party which is unable to perform its obligations under this Contract due to Force Majeure shall not be held liable. That party shall within 7 (seven) business days notify in writing the other party about the Force Majeure and of any

непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок до 7 (седем) работни дни писмено да извести другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за изпълнението на този договор. В случай, че не изпрати такова известие, страната дължи обезщетение за щетите от това.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определят следните свои представители по изпълнението на договора, които да оказват при необходимост административно съдействие на другата страна, да подписват и съхраняват текущата документация, свързана с изпълнението на договора:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: СВЕТЛА ВЛАДИМИРОВА – началник отдел в дирекция „Икономически изследвания и прогнози“;

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: RUDOLF CEVELA, Генерален мениджър за Източна Европа.

Чл. 18. (1) За целите на настоящия договор уведомяването на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се извършва писмено по факс: 02 /980 2425; електронна поща: Vladimirova.S@bnbank.org; телефон: 02 9145 1526, или с препоръчано писмо на адрес: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I” № 1.

(2) Уведомяването на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се извършва писмено по факс: +41 22 735 48 93; електронна поща: rudolf.cevela@bvdinfo.com, или с препоръчано писмо на адрес: Avenue de Frontenex 8, Geneva, CH-1207, Switzerland.

19. Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават от страните чрез преговори за постигане на споразумение, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд по реда на Гражданския процесуален кодекс.

Чл. 20. За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 21. Всички данни, сведения, факти и обстоятелства, свързани със сключването и изпълнението на този договор, ще се третират от страните като поверителна информация, доколкото в законодателството не се изисква регистрирането или публикуването на дадена информация.

Настоящият договор се състави и подписа в

possible consequences thereof in relation to the performance of this Contract. If no such notification is sent, the party shall owe compensation for the damages thereof.

Art. 17. The CONTRACTING AUTHORITY and the SUPPLIER designate the following persons to represent them in performing the Contract, who shall provide, if needed, administrative assistance to the other party and shall sign and keep current documentation relating to the performance of this Contract.

For the CONTRACTING AUTHORITY: SVETLA VLADIMIROVA – division head at the Economic Research and Forecasting Directorate;

For the SUPPLIER: RUDOLF CEVELA, General Manager Eastern Europe.

Art. 18. (1) For the purposes of this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall be notified in writing on fax No: 02/980 2425; at e-mail: Vladimirova.S@bnbank.org; on phone No: 02 9145 1526, or by recorded delivery at: 1, ‘Knyaz Alexander I’ Square, Sofia 1000.

(2) The SUPPLIER shall be notified in writing by fax: +41 22 735 48 93; e-mail: rudolf.cevela@bvdinfo.com; or by recorded delivery at: Avenue de Frontenex 8, Geneva, CH-1207, Switzerland.

Art. 19. All disputes arising in relation with the interpretation or performance of this Contract shall be settled by the parties through negotiations. If no agreement is reached, the dispute shall be referred to the competent Bulgarian court of law under the Civil Procedure Code.

Art. 20. The effective Bulgarian law shall apply to any issues unsettled herein.

Art. 21. All data, information, facts and circumstances in relation to the signature and performance of this Contract shall be treated as confidential information by the parties insofar as the law does not require registration or disclosure of certain information.

This Contract was made and executed in 2 (two) uniform copies, one copy for each party.

The SUPPLIER’s tender shall be an integral part hereof.

Upon the signature of this Contract, the

2 (два) еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните. following documents were submitted:

Неразделна част от този договор е офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

При подписването на договора се представиха следните документи:

1. Документи, издадени от компетентни органи за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 от Закона за обществените поръчки;

2. Декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 от Закона за обществените поръчки.

1. Documents issued by the competent authorities to certify the absence of the circumstances under art. 47, para. 1, item 1, of the Public Procurement Law.

2. Declarations on the absence of the circumstances under art. 47, para. 5 of the Public Procurement Law.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:

FOR THE SUPPLIER:

БЪЛГАРСКАТА
НАРОДНА БАНКА

BUREAU VAN DIJK
EDITIONS ELECTRONIQUES SA
AVENUE DE FRONTENEX 9
1207 GENEVE
SWITZERLAND

BULGARIAN
NATIONAL BANK

BUREAU VAN DIJK
EDITIONS
ELECTRONIQUES SA

BUREAU VAN DIJK
EDITIONS ELECTRONIQUES SA
AVENUE DE FRONTENEX 9
1207 GENEVE
SWITZERLAND

СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР



RUDOLF CEVELA
GENERAL
MANAGER
EASTERN
EUROPE

ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА
ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ

ТЕМЕНУЖКА TSVETKOVA
CHIEF ACCOUNTANT

**АБОНАМЕНТНА ФОРМА**

НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР се сключва на между Бюро ван Дайк Едисон Електроник С.А.¹ и Лицензополучателя, посочен по-долу, с който Бюро ван Дайк Едисон Електроник С.А. се договаря да даде лиценз на Лицензополучателя за определени права, така както са посочени в настоящия договор, срещу заплащане от Лицензополучателя на определено възнаграждение.

НАИМЕНОВАНИЕ НА ЛИЦЕНЗОПОЛУЧАТЕЛЯ: Българска народна банка

АДРЕС НА ЛИЦЕНЗОПОЛУЧАТЕЛЯ: България, София 1000, пл. „Княз Александър I” № 1

ДАННИ НА ЛИЦЕНЗОПОЛУЧАТЕЛЯ: Име: СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР
Тел.: +359 2 9145 1414
Факс: +359 2 9145 1413
Имейл: Deyanova.S@bnbank.org
Име: ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА
ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ
Тел.: +359 2 9145 1374
Факс: +359 2 9145 1710
Имейл: Tzvetkova.T@bnbank.org

СТРАНИТЕ СЕ ДОГОВАРЯТ за следното:

Приложените лицензионни условия изискват в настоящата абонаментна форма да бъдат посочени следните разпоредби, които да съставляват част от договора.

Продукт	Amadeus покритие Централна и Източна Европа
Абонаментна такса	17 100 EUR (без ДДС)
Начин на доставка	Онлайн достъп
Едновременни или оторизирани потребители	2 едновременни потребители
Начален срок	Начална дата: Крайна дата:
Брой актуализации	ежеседмично
Лимит за даунлоуд	Не е приложим

¹ Bureau van Dijk Editions Electroniques SA.



Настоящият договор се състои от тази абонаментна форма, приложените лицензионни условия и всяко договорено приложение и (освен ако не бъде договорено друго в писмен вид) съставлява цялото споразумение между страните относно предмета на настоящото и заменя всички предходни уговорки, договори, декларации и гаранции, писмени или устни (освен при измама). Настоящият договор не може да бъде изменен или модифициран, освен с писмен акт, надлежно подписан от всяка от страните по него.

ОСВЕН АКО НЕ Е ИЗРИЧНО ПРЕДВИДЕНО В НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР ИЛИ ПО ЗАКОН (И НЕ СЕ ИЗКЛЮЧВА ПО НАСТОЯЩОТО), НЕ СЪЩЕСТВУВАТ ДРУГИ ГАРАНЦИИ ИЛИ ДЕКЛАРАЦИИ, ЯВНИ ИЛИ ПОДРАЗБИРАЩИ СЕ, НАПРАВЕНИ ОТ БЮРО ВАН ДАЙК ЕДИСИОН ЕЛЕКТРОНИК С.А. И НА ЛИЦЕНЗОПОЛУЧАТЕЛЯ СЕ ОБРЪЩА СПЕЦИАЛНО ВНИМАНИЕ НА УСЛОВИЯ [3 (ЛИЦЕНЗ, СРОК И ДОСТАВКА), 7 (ПЛАЩАНИЯ И ПОДНОВЯВАНИЯ), 11 (ГАРАНЦИИ) И 13 (ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА)].

СЪДЪРЖАНИЕТО НА НАСТОЯЩАТА АБОНАМЕНТНА ФОРМА И ПРИЛОЖЕНИТЕ ЛИЦЕНЗИОННИ УСЛОВИЯ СЕ ДОГОВАРЯ И ПРИЕМА С НАСТОЯЩОТО И С ПОЛОЖЕНИТЕ ПО-ДОЛУ ПОДПИСИ НА НАДЛЕЖНО УПЪЛНОМОЩЕНИТЕ ИМ ПРЕДСТАВИТЕЛИ, СТРАНИТЕ СЕ СЪГЛАСЯВАТ ДА БЪДАТ ОБВЪРЗВАНИ С НЕГО:

Бюро ван Да **BUREAU VAN DIJK**
EDITIONS ELECTRONIQUES S.A. SA
CH-1000 BRUXELLES 8
X
SWITZERLAND
ИМЕ РУДОЛФ СЕВЕЛ
ДЪЛЖНОСТ ГЕНЕРАЛЕН МЕНДЖЪР
ЗА ИЗТОЧНА ЕВРОПА
ДАТА

Лицензополучател
X
ИМЕ СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
ДЪЛЖНОСТ ГЛАВЕН СЕКРЕТАР
ДАТА
X
ИМЕ ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА
ДЪЛЖНОСТ ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ
ДАТА



SUBSCRIPTION FORM

THIS AGREEMENT is made on between Bureau Van Dijk Editions Electroniques S.A. and the Licensee identified below whereby Bureau Van Dijk Editions Electroniques S.A. agrees to licence to the Licensee certain rights as specified in this Agreement in return for the payment by the Licensee of certain specified fees.

NAME OF LICENSEE: The Bulgarian National Bank

LICENSEE ADDRESS: 1, Knyaz Alexander I Sq. , Sofia 1000, Bulgaria

LICENSEE CONTACT:

Name: SNEZHANKA DEYANOVA

GENERAL SECRETARY

Tel: +359 2 9145 1414

Fax: +359 2 9145 1413

Email: Deyanova.S@bnbank.org

Name: TEMENUZHKA TSVETKOVA

CHIEF ACCOUNTANT

Tel.: +359 2 9145 1374

Fax: +359 2 9145 1710

Email: Tzvetkova.T@bnbank.org

IT IS HEREBY AGREED as follows:

The attached Licence Terms and Conditions require that the following provisions are specified in this Subscription Form, and form part of the Agreement:

The Product	Amadeus Central and Eastern Europe coverage
The Subscription Fee	17,100 EUR (without V.A.T.)
Method of Delivery	Online access
Concurrent or Authorised Users	2 concurrent users



BUREAU VAN DIJK

Initial Term	Start Date:..... End Date:.....
Number of updates	weekly
Download Limit	Not Applicable

This Agreement consists of this Subscription Form, the attached Licence Terms and Conditions and any agreed addendum and (save as otherwise agreed in writing) constitutes the entire agreement between the parties for the subject matter hereof and supersedes all prior arrangements, agreements, representations and undertakings whether written or oral (save in respect of fraud). This Agreement may not be changed or modified except by a written instrument duly executed by each of the parties hereto.

EXCEPT AS SPECIFICALLY PROVIDED IN THIS AGREEMENT OR BY LAW (AND NOT EFFECTIVELY EXCLUDED HEREUNDER), THERE ARE NO OTHER WARRANTIES OR REPRESENTATIONS, EXPRESS OR IMPLIED, MADE BY BUREAU VAN DIJK ELECTRONIQUES SA AND THE LICENSEE'S ATTENTION IS SPECIFICALLY DRAWN TO CONDITIONS [3 (LICENCE, TERM AND DELIVER), 7 (PAYMENTS AND RENEWALS), 11 (WARRANTIES) AND 13 (LIMITATION OF LIABILITY)]

THE CONTENT OF THIS SUBSCRIPTION FORM AND THE ATTACHED LICENCE TERMS AND CONDITIONS ARE HEREBY AGREED AND ACCEPTED AND THE PARTIES, BY THE SIGNATURES OF THEIR DULY AUTHORISED REPRESENTATIVE BELOW, AGREE TO BE BOUND BY THE SAME:

Bureau Van Dijk Editions Electroniques S.A.

EDITIONS ELECTRONIQUES SA
E FRONTENEX B
EVE
AND

The Licensee



X

[Redacted signature]

X

[Redacted signature]

NAME RUDOLF CEVELA

NAME SNEZHANKA DEYANOVA

POSITION GENERAL MANAGER
EASTERN EUROPE

POSITION GENERAL SECRETARY

DATE

DATE

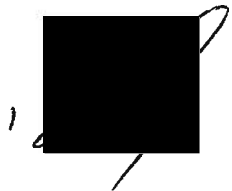
X

[Redacted signature]

NAME TEMENUZHKA TSVETKOVA

POSITION CHIEF ACCOUNTANT

DATE



PRESENTATION OF A PARTICIPANT

in a public procurement procedure by a public call for tenders with the object:

“Providing access to the electronic content of an online database AMADEUS of financial information on public and private companies in Central and Eastern Europe”

TO:

BULGARIAN NATIONAL BANK, 1, ‘Knyaz Alexander I’ Sq., 1000 Sofia

By: Bureau van Dijk Editions Electroniques SA

(Participant's name)

With address for correspondence: Str. Avenue de Frontenex 8 City Geneva, Tel.: +41 22 735 48 70, Fax: +41 22 735 48 93, E-mail: rudolf.cevela@bvdinfo.com, represented by RUDOLF CEVELA - General Manager Eastern Europe,

EIK (unified identification code): CHE-101.976.861

Bank: ;

IBAN: 

BIC: 

DEAR SIR OR MADAM,

1. We hereby express our intent to participate in the public procurement procedure announced by you via public call for tenders under art. 14, para. 4, item 2 of the Public Procurement Law (PPL) with the object: **“Providing access to the electronic content of an online database AMADEUS of financial information on public and private companies in Central and Eastern Europe”**.
2. We declare that we have become acquainted with the terms set out in the documentation for participation in the procedure of the above object, as announced by you, and we accept them without objections.
3. We hereby submit that our proposals and commitments will be valid for a term of **90 (ninety) calendar days** as from the deadline for receipt of the offer.
4. We are familiar with and we accept the terms and conditions of the Draft Contract proposed by you.
5. We designate the following representative / representatives to oversee the performance of our obligations under the Contract and to sign the documents envisaged herein (protocols, notifications, etc) as follows: RUDOLF CEVELA, General Manager Eastern Europe
6. For the purposes of the Contract, notification to us will be made in writing by fax: +41 22 735 48 93; e-mail: rudolf.cevela@bvdinfo.com; or registered letter to the address: Avenue de Frontenex 8, Geneva, CH-1207, Switzerland

We submit all documents, signed and sealed, as required by the Contracting Authority.

** Note: The participant must specify a unified identification number (EIK) under art. 23 of the Trade Register Law, a BULSTAT code and/or other identification information according to the legislation of the country where the participant is established, as well as the address and an e-mail for correspondence during the time of the procedure.*

DATE: 06.04.2016

SIGNED AND STAMPED:



BUREAU VAN DIJK
EDITIONS ELECTRONIQUES SA
AVENUE DE FRONTENEX 8
1207 GENEVE
SWITZERLAND
RUDOLF CEVELA,

(First name and last name)

General Manager Eastern Europe

(Position of the Participant's representative)

ПРЕДСТАВЯНЕ НА УЧАСТНИКА

в обществена поръчка чрез публична покана, с предмет:

„Достъп до електронно съдържание на онлайн база данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа AMADEUS”

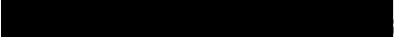
ДО:

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА, гр. София 1000, пл. „Княз Александър” I № 1

От: Bureau van Dijk Editions Electroniques SA

(наименование на участника)

С адрес за кореспонденция: гр. Geneva, ул. Avenue de Frontenex 8, тел.: +41 22 735 48 70, факс: +41 22 735 48 93, електронна поща: rudolf.cevela@bvinfo.com, представлявано от RUDOLF CEVELA – General Manager Eastern Europe, ЕИК: CHE-101.976.861

Банка: ;

IBAN: 

BIC: 

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

1. С настоящото изразяваме нашето желание за участие в обявената от Вас чрез публична покана, обществена поръчка по чл. 14, ал. 4, т. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), с предмет: „Достъп до електронно съдържание на онлайн база данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа AMADEUS”.

2. Декларираме, че сме запознати с изискванията на документацията за участие в обявената от Вас обществена поръчка с горепосочения предмет и ги приемаме без възражения.

3. С подаване на настоящото представяне направените от нас предложения и поети ангажименти са валидни за срок от **90 (деветдесет) календарни дни**, считано от крайния срок за получаване на офертата.

4. Запознати сме и приемаме условията на предложения от Вас проект на договор.

5. Определяме следния/ите представител/и, който/които да следи/ят за изпълнение на задълженията ни по договора и да подписва/т предвидените в него документи (протоколи, уведомления и др.), както следва: ...

6. За целите на договора, уведомяването, отправено до нас, ще се извършва писмено по факс: +41 22 735 48 93; електронна поща: rudolf.cevela@bvinfo.com; или с препоръчано писмо на адрес: Avenue de Frontenex 8, Geneva, CH-1207, Switzerland

Представяме всички изискуеми от възложителя документи – подписани и подпечатани.

*** Забележка:** Участникът посочва единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, код по БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция при провеждането на процедура.

ДАТА: 06.04.2016 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

BUREAU VAN DIJK
EDITIONS ELECTRONIQUES SA
AVENUE DE FROZENEX 8
1207 GENEVE
SWITZERLAND

RUDOLF CEVELA
(име и фамилия)

General Manager Eastern Europe
(длъжност на представляващия участника)

OFFERED PRICE

to
the Bulgarian National Bank
Sofia, 1, Knyaz Alexander I Sq.

from: Bureau van Dijk Editions Electroniques SA
(the participant's name)

DEAR SIR/MADAM,

In connection with our participation in a procedure with a public invitation under art.14, par.4, item 2 of the Public Procurement Law (PPL), with the object: '**Access to electronic contents of the AMADEUS online database of financial information for public and private companies in Central and Eastern Europe**', we offer you an annual subscription fee for access to electronic contents of the AMADEUS on-line database, amounting to EUR 17.100 (seventeen thousand one hundred), VAT excluded. This price includes all costs incurred by us for executing the public procurement contract, and for this price many users can use the product, but only two at the same time.

DATA: *06.04* 2016

SIGNATURE and STAMP:

BUREAU VAN DIJK
EDITIONS ELECTRONIQUES SA
AVENUE DE FRONTENEX 8
1207 GENEVE
SWI

RUDOLF CEVELA,
(First name and last name)

General Manager Eastern Europe
(Position of the Participant's representative)

ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

ДО

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА,
ГР. СОФИЯ, ПЛ. „КНЯЗ АЛЕКСАНДЪР I” № 1

ОТ: Bureau van Dijk Editions Electroniques SA ,
(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с участието ни в обществена поръчка чрез публична покана по чл. 14, ал. 4, т. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), с предмет: „Достъп до електронно съдържание на онлайн база данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа AMADEUS”, Ви предлагаме годишна абонаментна такса за достъп до електронно съдържание на онлайн база данни AMADEUS, в размер на 17.100 (седемнадесет хиляди и сто) евро без ДДС. В цената са включени всички разходи, направени от нас по изпълнение на поръчката, като за тази цена много потребители могат да използват продукта, но само двама – по едно и също време.

ДАТА: 06.04.2016 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

BUREAU VAN DIJK
EDITIONS ELECTRONIQUES
AVENUE DE FRONTENEX 8
120
SWI

RUDOLF CEVELA

(име и фамилия)

General Manager Eastern Europe
(длъжност на представляващия участника)

Превод от английски език

Бюро Ван Дайк Едисион Електроник СА¹

Договор за лиценз

Условия

ЛИЦЕНЗИОННИ УСЛОВИЯ

ВАЖНО: настоящите условия, заедно с Формуляра за абонамент, управляват и формират Договора между Лицензодателя и Лицензополучателя относно предоставянето на Лиценза на Лицензополучателя.

1. ТЪЛКУВАНЕ

1.1 Определенията и правилата за тълкуване в настоящата клауза се прилагат в настоящите условия:

„Допълнителни условия” означава допълнителните условия (ако има такива), договорени от Лицензодателя и Лицензополучателя и изложени или упоменати във Формуляра за абонамент, включително каквото и да било допълнение към него;

1.1.1.1 „Свързано лице” означава всяко холдингово дружество или дъщерно дружество на Лицензополучателя и всяко дъщерно дружество на холдингово дружество на Лицензополучателя;

„Договор” означава Договора между Лицензодателя и Лицензополучателя, който договор се формира от Формуляра за абонамент, настоящите условия и каквито и да било допълнителни условия;

„Договорна година” означава всяка договорна година, започваща при изтичането на първоначалния срок, и всеки едногодишен период след нея;

„Удължен срок” има значението, дадено в клауза 3.2;

- 1 -
WB1\7351763\1

¹ Bureau van Dijk Editions Electroniques SA.



Условия

„Права на интелектуална собственост” означава всички авторски права, права „*sui generis* ” върху бази данни, патенти, търговски марки, марки за услуги, ноу-хау, търговски тайни, регистрирани и нерегистрирани права върху дизайни и всички други права на интелектуална собственост, независимо дали са регистрирани или нерегистрирани, и всички заявления и права на подаване на заявления за регистрацията на които и да било от горепосочените права и всички други форми на защита от подобен характер или имащи еквивалентен или подобен ефект върху които и да било от същите, които могат да съществуват където и да било по света;

„Първоначален срок” означава първоначалният срок на Договора, изложен във Формуляра за абонамент;

„Лицензополучател” означава лицето, дружеството или друго юридическо лице, на което се предоставя Лицензът по отношение на продукта от Лицензодателя съгласно условията на настоящия договор и чиито данни са изложени във Формуляра за абонамент;

„Лицензодател” означава Бюро Ван Дайк Едисиион Електроник СА с адрес: Avenue de Frontenex 8, Geneva, CH-1207, Switzerland;

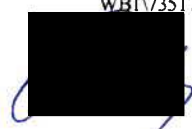
„Продукт” означава софтуерните/компютърните програми, изброени във Формуляра за абонамент и всички обновявания по време на Срока, всички данни, текст, информация и софтуер или други материали и всички придружаващи писмени материали, предоставени на Лицензополучателя по настоящия договор чрез каквото и да било средство, включително (без ограничения) на какъвто и да било информационен носител, известен понастоящем или създаден впоследствие, включително CD-ROM и DVD-ROM или чрез каквото и да било средство на онлайн съобщение и доставяне (включително съобщение и доставяне по Интернет) и включва всички обновявания, посочени във Формуляра за абонамент (ако е приложимо);

„Абонаментна такса” означава лицензионната такса, платима за продукта по отношение на първоначалния срок, изложена във Формуляра за абонамент и платима от Лицензополучателя на Лицензодателя съгласно клауза 6;

„Такса за подновяване на Абонамент” означава лицензионната такса, платима от Лицензополучателя на Лицензодателя съгласно клауза 6;

„Формуляр за абонамент” означава Формулярът за абонамент, издаден в два екземпляра от Лицензодателя (придружен от настоящите условия) и който посочва Лицензополучателя и съдържа определени допълнителни условия към Договора, едно копие от които е приподписано от Лицензополучателя и изразява такова споразумение;

„Разрешени обекти” означава офисите или обектите на Лицензополучателя или подразделенията или отделите в рамките на Лицензополучателя, в които



Условия

Лицензополучателят може да използва продукта, посочен във Формуляра за абонамент; и

„Срок” означава срока на настоящия договор, определен в клауза 3.2.

- 1.2 „Холдингово дружество” и „дъщерно дружество” се тълкуват съгласно раздел 1162 от Закона за дружествата (със съответните му изменения).
- 1.3 Заглавията на клаузите не засягат тълкуването на настоящия договор.
- 1.4 Лице включва физическо лице, юридическо лице или неперсонифицирано дружество (независимо дали има самостоятелна правосубектност или не) и законовите и личните представители, наследниците и правоприменниците на това лице.
- 1.5 Думите в единствено число включат множественото число и обратно.
- 1.6 Препратката към един род включва препратка към другите.
- 1.7 Препратката към която и да било страна включва личните представители, наследниците и правоприменниците на тази страна.
- 1.8 Препратката към закон, законова разпоредба или подзаконов акт е препратка към същия така, както е в сила в дадения момент, вземайки предвид всяко изменение или повторно въвеждане в сила и включва всеки закон, законова разпоредба или подзаконов акт, който същият изменя или повторно въвежда в сила; при условие че между страните такова изменение или повторно въвеждане в сила е неприложимо за целите на настоящия договор, тъй като би наложило ново или разширено задължение, отговорност или ограничение върху (или другояче би засегнало отрицателно правата на) която и да било страна.
- 1.9 Препратката към закон или законова разпоредба включва всеки подзаконов акт, изготвян периодично съгласно този закон или законова разпоредба.
- 1.10 Препратката към писмен вид включва факсове, но не електронна поща.
- 1.11 Всеки израз, въведен от условията, включващ думите „включва”, „в частност” или всеки подобен израз, се тълкува като илюстративен и не ограничава смисъла на думите, предвождащи тези термини. Когато контекстът го позволява, думите „друг” и „другояче” са илюстративни и не ограничават смисъла на предхождащите ги думи.
- 1.12 Всяко задължение в настоящия договор да не се извършва дадено нещо включва задължение да не се разрешава извършването на това нещо.



Условия

2. **ПРИЛОЖЕНИЕ**

2.1 Настоящият договор излага условията, които се прилагат за доставката на всички продукти до Лицензополучателя в Разрешените обекти по време на Срока. За избягване на съмнение Лицензополучателят не може да (и осигурява това, че никой от неговите служители или консултанти или които и да било от неговите Свързани лица или служителите или консултантите на всички такива Свързани лица няма да) използва или другояче експлоатира продукта извън Разрешените обекти, освен ако тези лица първо не са сключили отделно споразумение с Лицензодателя за употреба на продукта извън разрешените обекти. Лицензополучателят своевременно уведомява Лицензодателя за всяко нарушаване на условията на настоящата клауза 2.

3. **ЛИЦЕНЗ, СРОК И ДОСТАВКА**

3.1 Срещу заплащането на Абонаментната такса от Лицензополучателя на Лицензодателя Лицензодателят предоставя на Лицензополучателя неизключителен и непрехвърлим лиценз да използва продукта по време на Срока в Разрешените обекти и другояче съгласно разрешеното в настоящия договор.

3.2 Настоящия договор започва да тече на началната дата, посочена във Формуляра за абонамент и остава в сила (освен ако другояче не бъде прекратен от Лицензодателя или Лицензополучателя съгласно клауза 8) по време на първоначалния срок. Срокът на настоящия договор автоматично се удължава с една година („удължен срок“) в края на първоначалния срок и в края на всеки удължен срок, освен ако една от страните не връчи писмено уведомление на другата страна (не по-късно от два месеца преди изтичането на първоначалния срок или съответния удължен срок) за прекратяване на настоящия договор в края на първоначалния срок или съответния удължен срок (в зависимост от конкретния случай).

3.3 Ако Лицензополучателят продължи да използва продукта след изтичането на Срока, тогава ще се смята, че го прави съгласно условията на настоящия договор, с изключение на това, че Лицензодателят ще има правото да прекрати настоящия договор с връчване на Лицензополучателя на едномесечно писмено предизвестие за прекратяване, а Лицензополучателят е длъжен да плати на Лицензодателя при поискване сума, равна на Таксата за подновяване на Абонамент.

3.4 Лицензът и използването на продукта от Лицензополучателя винаги се подчинява на лимита за даунлоуд, определен във Формуляра за абонамент. В случай че Лицензополучателят надвиши този лимит за даунлоуд, достъпът на Лицензополучателя до продукта ще бъде спряен до края на периода, за който е приложим лимита за даунлоуд.



Условия

4. **ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ**

- 4.1 Лицензополучателят потвърждава, че всички права, права на собственост и интереси в и към продукта, включително (без ограничения) всички Права на интелектуална собственост, съществуващи в или използвани във връзка с продукта, са и остават собственост на Лицензодателя или неговите лицензодатели (в зависимост от конкретния случай). На Лицензополучателя е разрешено да използва този материал единствено така, както е изрично упълномощен от Лицензодателя съгласно условията на настоящия договор. Лицензополучателя не придобива никакви права (включително Права на интелектуална собственост), изрични или подразбиращи се, в продукта по силата на настоящия договор, освен тези, изрично посочени в настоящия договор.
- 4.2 Лицензополучателят не може да извършва обратно инженерство, разглобява, декомпилира, превежда, изменя, създава производни произведения на или да се опитва да извлече сорс кода на продукта или която и да било негова част без предварителното писмено съгласие на Лицензодателя.

5. **РАЗРЕШЕНА УПОТРЕБА**

- 5.1 Продуктът е единствено за вътрешно ползване от Лицензополучателя в Разрешените обекти и Лицензополучателят не може да разрешава на трети лица да използват продукта без предварителното писмено съгласие на Лицензодателя, а Лицензополучателят потвърждава. Че такова съгласие може да зависи от плащането на допълнителни лицензионни или абонаментни такси.
- 5.2 Продуктът не може да бъде доставян, продаван, отдаван под наем, сублицензиран, отдаван на лизинг, използван, даунлоудван, получаван достъп до него, копиран, разпространяван, дистрибутиран, пускан в обращение, публикуван, излаган, размножаван или другояче използван за печалба или за други цели по начин, различен от изложения в настоящия договор. Лицензополучателят не може да разпечатва (във всеки отделен случай или в поредица от случаи) данните и/или информацията, съдържаща се в продукта, за да получи печатна версия на всички или на значителна част от такива данни и/или информация. Лицензополучателят не може да (и осигурява това, че никой от неговите служители или консултанти или които и да било от неговите Свързани лица или служителите и/или консултантите на неговите Свързани лица **няма да**) използва данните и/или информацията, съдържаща се в продукта, за да създаде продукт, който (а) се конкурира с Лицензодателя или които и да било от неговите лицензодатели или (б) предлага същата или много сходна функционалност, съдържание или характеристики като на продукта.
- 5.3 Софтуерът за достъп до продукта може да бъде копиран/съхраняван на твърд диск при условие че се използва единствено за достъп до и работа с данните и текста, съдържащи се в продукта.



Бюро Ван Дайк Едисон Електроник СА Договор за лиценз

Условия

- 5.4 Информацията, съдържаща се в продукта, може да бъде копирана/съхранявана на твърд диск при условие че:
- 5.4.1 използването на информацията отговаря на разрешената употреба, както е описана в клауза 5 по-горе; и
 - 5.4.2 достъпът до информацията не е предмет на каквото и да било плащане и не се предоставя срещу каквото и да било друго търговско предимство; информацията не се използва при обстоятелства, в които да генерира приходи за Лицензополучателя или за което и да било друго лице, различно от Лицензодателя

6. ПЛАЩАНИЯ И ПОДНОВЯВАНИЯ

- 6.1 Абонаментната такса (която не подлежи на възстановяване) се плаща всяка година авансово и е фиксирана за една година. Лицензополучателят плаща Абонаментната такса на Лицензодателя в срок от 30 дни от започването на първоначалния срок.
- 6.2 С писмено уведомление до Лицензополучателя, връчено не по-рано от три месеца преди изтичането на първоначалния срок и на всяка договорна година след това по време на Срока, Лицензодателят уведомява Лицензополучателя за Таксата за подновяване на Абонамент, платима по отношение на следващата договорна година.
- 6.3 Таксата за подновяване на Абонамент (която не подлежи на възстановяване) се плаща всяка година авансово на първия ден от съответната договорна година и е фиксирана за една година.
- 6.4 Абонаментната такса, Таксата за подновяване на Абонамент и всички други суми, платими от Лицензополучателя по настоящия договор, са без ДДС, който Лицензополучателят ще плати на Лицензодателя съгласно приложимата ставка.
- 6.5 Без да е в ущърб на клауза 7, в случай че каквато и да била сума, дължима за плащане от Лицензодателя на Лицензополучателя, остане неизплатена повече от два месеца от падежната дата за плащане, Лицензодателят си запазва правото да спре достъпа на Лицензополучателя до продукта докато Лицензополучателят не плати всички неизплатени суми (включително всички начислени лихви) в пълен размер.
- 6.6 Ако Лицензополучателят не плати до падежната дата каквато и да била сума, платима от него по настоящия договор, Лицензодателят има правото (но не и задължението) да начисли лихва на Лицензополучателя върху просрочената сума, която се плаща от Лицензополучателя незабавно при поискване, от падежната дата до датата на действителното плащане, след и преди присъждане, при ставка от 5% годишно. Тази лихва се начислява ежедневно и се обединява на всяко тримесечие. Лицензодателят си запазва правото да



Условия

предяви искане за лихва съгласно Закона за просрочено плащане на търговски задължения (лихви) от 1998 г.

7. ПРЕКРАТЯВАНЕ

7.1 Без да е в ущърб на клауза 7.2, всяка страна може да прекрати настоящия договор като връчи на другата страна поне двумесечно писмено предизвестие, което предизвестие изтича на последния ден от първоначалния срок или от текущата (към дадения момент) договорна година (в зависимост от конкретния случай).

7.2 Всяка страна може да прекрати настоящия договор по всяко време с писмено уведомление до другата страна, ако другата страна:

7.2.1 е в съществено или постоянно нарушение на които и да било от условията на настоящия договор, а такова нарушение или не може да бъде отстранено, или неизправната страна не отстрани нарушението в срок от 30 дни след получаването на писмено уведомление, изискващо от нея да отстрани това нарушение; или

7.2.2 не може да плаща своите дългове или изпадне в несъстоятелност, или подлежи на заповед или решение за неговата ликвидация, управление от синдик, прекратяване или закриване (с изключение на такова за целите на сливане или преобразуване при условия на платежоспособност), или има административен или друг синдик, управител, попечител, ликвидатор, администратор или подобен служител, назначен за всички или каквато и да било значителна част от неговите активи, или сключи или предложи сключване на компромис или споразумение със своите кредитори от общ вид, или подлежи на каквото и да било аналогично действие или производство в която и да било приложима юрисдикция.

7.3 Лицензодателят може да прекрати настоящия договор незабавно с връчване на писмено уведомление на Лицензополучателя, ако Лицензополучателят претърпи (по мнение на Лицензодателя) съществена промяна на собствеността, водеща до създаването на конкурент на Лицензодателя, който фактически получава контрол върху Лицензополучателя. Веднага преди да се осъществи такава промяна на собствеността Лицензополучателят уведомява Лицензодателя за този факт в писмен вид.

7.4 Прекратяването от една от страните съгласно правата, съдържащи се в настоящата клауза 7, няма да е в ущърб на каквито и да било други права или средства за правна защита на тази страна, придобити преди прекратяването.

7.5 При прекратяване поради каквато и да било причина:



Условия

- 7.5.1 всички права, предоставени на Лицензополучателя по настоящия договор, включително Лиценза, предоставен съгласно клауза 3, престават да съществуват и се прекратяват;
- 7.5.2 достъпът на Лицензополучателя до продукта се прекратява, а Лицензополучателят преустановява всички дейности, разрешени от настоящия договор;
- 7.5.3 Лицензополучателят незабавно плаща на Лицензодателя всички суми, дължими на Лицензодателя по настоящия договор; и
- 7.5.4 Лицензополучателят незабавно унищожава или връща на Лицензодателя (по избор на Лицензодателя) всички копия от продукта, които към дадения момент са в негово владение, опека или контрол, като в случай на унищожаване удостоверява пред Лицензодателя, че е извършил това.
- 7.6 Разпоредбите на клаузи 1, 2, 3.5, 4, 6, 7 и 10 - 22 включително остават в сила след прекратяването на Договора.
- 8. ГАРАНЦИИ**
- 8.1 Всяка страна по настоящия договор декларира и гарантира пред другата страна, че разполага с и ще запази по време на Срока всички права, права на собственост и правомощия:
- 8.1.1 да сключи настоящия договор;
- 8.1.2 да предостави на другата страна правата и лицензите, предоставени по настоящия договор; и
- 8.1.3 да изпълнява всички свои задължения по Договора.
- 8.2 Лицензополучателят се задължава да използва и да осигури това неговите служители, консултанти и свързани лица и служителите и консултантите на такива свързани лица да използват продукта съгласно настоящия договор.
- 8.3 Никакви гаранции, обещания, условия или декларации (изрични или подразбиращи се) не се дават във връзка с продукта освен тези, изложени в настоящия договор, а доколкото е позволено от закона, всички условия, гаранции, условия и обещания (изрични или подразбиращи се и изискуеми по закон или другояче) по отношение на продукта и каквито и да било услуги, предоставяни от Лицензодателя по отношение на същите, се изключват.
- 8.4 Без да е в ущърб на гореизложеното, Лицензодателят не гарантира, че използването на продукта съгласно настоящия договор ще отговаря на изискванията на Лицензополучателя за обработка на данни или че използването или експлоатацията на продукта съгласно настоящия договор ще



Условия

бъде непрекъсваема или без наличие на грешки. Ако Лицензополучателя установи или подозира наличието на каквито и да било грешки в продукта, Лицензополучателят се съгласява да уведоми Лицензодателя за такива грешки във възможно най-кратък срок.

8.5 Лицензополучателят уведомява Лицензодателя във възможно най-кратък срок след като узнае за нарушение на гаранция и съгласно клауза 10 потвърждава, че Лицензодателят може да отстрани дадено нарушение на гаранция като извърши едно от следните действия:

8.5.1 ремонтира продукта; или

8.5.2 замени продукта; или

8.5.3 прекрати настоящия договор незабавно с уведомление до Лицензополучателя и върне обратно абонаментната такса или такса за подновяване на абонамент (в зависимост от конкретния случай), платена от Лицензополучателя за договорната година, през която уведомлението на нарушение е било получено от Лицензодателя (минус съответната сума по отношение на използването на продукта от Лицензополучателя през приложимата договорна година до датата на прекратяване).

8.6 Лицензополучателят се задължава да спазва всички закони за опазване на данните, приложими за него до пълната степен, която е необходима.

9. **СЪВМЕСТИМОСТ**

9.1 Лицензодателят и неговите лицензодатели не дават гаранции или декларации (изрични или подразбиращи се) относно настоящата или бъдещата съвместимост на продукта с който и да било хардуер, софтуер или фърмуер и си запазват правото да променят структурата, организацията, форматите и функционалността на продукта без предизвестие.

9.2 Лицензополучателят поема цялата отговорност, произтичаща от или във връзка с използването на продукта с оборудването на Лицензополучателя, включително (без ограничения) софтуерен интерфейс, възможности за и качество на печатане и време за реакция.

10. **ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА**

10.1 Лицензодателят не изключва или ограничава отговорността за смърт или телесна повреда, причинена по негова вина.

10.2 Въпреки че Лицензодателят е положил всички усилия да гарантира точността и пълнотата на информацията, съдържаща се в продукта, Лицензополучателят потвърждава, че трябва сам да вземе решение относно надеждността, която възлага на информацията и/или данните (включително (без ограничения)



Условия

оценки и рейтинги), извлечени или получени от продукта. Лицензополучателят също така потвърждава, че съдържанието на продукта не е и не формира мнението на Лицензодателя. Лицензодателят не дава никакви декларации или гаранции (изрични или подразбиращи се) относно пригодността на продукта и каквато и да било информация или данни, извлечени или получени от продукта за целите на Лицензополучателя. Също така Лицензодателят не дава никакви изрични или подразбиращи се декларации или гаранции, че продуктът е без наличие на грешки и пропуски или че експлоатацията на продукта, включително софтуера за достъп, съдържащ се в продукта, ще бъде непрекъсваема или без наличие на грешки.

- 10.3 Съгласно клауза 10.1 в случай на какъвто и да било съществен скрит дефект на продукта или която и да било част от него задължението на Лицензодателя и изключителното средство за правна защита на Лицензополучателя по настоящия договор е замената на такъв дефектен продукт или такава част от него.
- 10.4 Лицензополучателят обезщетява и освобождава Лицензодателя изцяло и действително от отговорност за всички действия, искове, загуби, задължения, производства, щети, разходи и разноски, понесени или направени от Лицензодателя (включително адвокатски хонорари и разноски), произтичащи от използването на продукта или която и да било част от него от Лицензополучателя, с изключение на съгласно условията на настоящия договор. Лицензополучателят уведомява Лицензодателя в писмен вид за който и да било иск в срок от 30 дни.
- 10.5 Винаги съгласно разпоредбите на клауза 10.6, Лицензодателят обезщетява Лицензополучателя за каквато и да било загуба или задължение, понесено от Лицензополучателя във връзка с който и да било иск, подаден срещу Лицензополучателя от трето лице по отношение на действителното или предполагаемото нарушаване на Правата на интелектуална собственост на това трето лице, произтичащи от или във връзка с използването на продукта от Лицензополучателя.
- 10.6 Съгласно клаузи 10.1 и 10.7 и без да е в ущърб на клауза 10.2, сумарната максимална отговорност на Лицензодателя пред Лицензополучателя (независимо дали по договор, деликт (включително небрежност), закон или другояче) по отношение на каквото и да било задължение, произтичащо от или във връзка с настоящия договор, не може да надвишава сума, равна на двойния размер на приложимата Абонаментна такса или Такса за подновяване на Абонамент, платима от Лицензополучателя през договорната година, през която е възникнало задължението.
- 10.7 Лицензодателят не носи отговорност по договор, деликт (включително небрежност) или за нарушаване на законово задължение или по какъвто и да било начин за:



Условия

10.7.1 каквито и да било икономически загуби (включително (без ограничения) пропуснати приходи, ползи, договори, търговска дейност или очаквани спестявания); или

10.7.2 каквато и да било загуба на добра репутация; или

10.7.3 каквито и да било преки, косвени или последващи загуби

които при всички случаи, независимо дали такива загуби са били предвидени от страните към датата на настоящия договор или не, са понесени или направени от Лицензополучателя и произтичат от или във връзка с използването на продукта от Лицензополучателя или от каквато и да било друга материя по настоящия договор.

10.8 Без да е в ущърб на горепосочените разпоредби на настоящата Клауза 10, при никакви обстоятелства никой лицензодател на Лицензодателя не носи никаква отговорност за последващи щети, включително пропуснати ползи или загуба на добра репутация, косвени щети, преки щети, непредвидени щети и присъдени обезщетения с наказателен и/или назидателен характер, произтичащи от настоящия договор, а сумарната максимална отговорност на всеки лицензодател на Лицензодателя пред Лицензополучателя (независимо дали по договор, деликт (включително небрежност), закон или другояче) по отношение на каквато и да било пряка загуба, произтичаща от настоящия договор, не може да надвишава сума, равна на сумата, платима по отношение на Абонаментната такса или каквато и да било Такса за подновяване на Абонамент през който и да било 12-месечен период от настоящия договор.

10.9 Двете страни се споразумяват и потвърждават, че условията на настоящата клауза 10 са справедливи и разумни.

11. **ОБУЧЕНИЕ**

Лицензодателят предоставя надлежно обучение за използването на продукта в офисите на всяка от страните съгласно договореното между страните, както и такава допълнителна помощ на гореща телефонна линия, каквато Лицензодателят смята за разумна по свое усмотрение.

12. **ОТСЪСТВИЕ НА АГЕНТСКИ ОТНОШЕНИЯ**

Нищо в настоящия договор не се тълкува като създаващо каквато и да било форма на съвместно предприятие или съдружие между страните, нито като формиращо или назначаващ едната страна за принципал, агент, дистрибутор, франчайзодател или франчайзополучател на другата страна.

13. **ЦЯЛОСТ НА ДОГОВОРА**

13.1 Настоящият договор представлява цялото споразумение между страните относно доставянето и използването на продукта и заменя, замества и отменя



Условия

всички предишни споразумения, разбирателства, декларации или договори. Лицензополучателят гарантира, че със сключването на настоящия договор той не е разчитал на никакво изявление, гаранция, декларация или обещание освен изрично изложеното в писмен вид от Лицензодателя в настоящия договор и се съгласява, че няма никакво средство за правна защита по отношение на каквото и да било невярно деклариране, което не е станало условие от настоящия договор, с изключение на това, че съгласието на Лицензополучателя, съдържащо се в настоящата клауза 14, е неприложимо по отношение на каквото и да било преднамерено невярно деклариране, независимо дали такова условие е станало условие от настоящия договор или не.

- 13.2 Никое изменение на настоящия договор не е валидно, ако не е в писмен вид и не е подписано от името на всяка от страните. Освен ако не е договорено изрично, никое такова изменение или съгласие не може да представлява или да се тълкува като генерален отказ от каквито и да било разпоредби на настоящия договор, нито засяга каквито и да било права, задължения или отговорности по настоящия договор, които вече са били придобити до датата на такова изменение или отказ, а правата и задълженията на страните по настоящия договор остават в пълна сила, с изключение на и единствено доколкото те бъдат изменени по такъв начин.

14. ОТСЪСТВИЕ НА ОТКАЗ ОТ ПРАВА

- 14.1 Неупражняването или забавянето на упражняването на право или средство за правна защита, предоставено от настоящия договор или по закон, не представлява отказ от правото или средството за правна защита или отказ от други права или средства за правна защита.
- 14.2 Отказ от права при нарушение на които и да било от условията на настоящия договор или при неизпълнение по настоящия договор не представлява отказ от права при каквото и да било друго нарушение или неизпълнение и не засяга другите условия на настоящия договор.
- 14.3 Отказ от права при нарушение на които и да било от условията на настоящия договор или при неизпълнение по настоящия договор няма да попречи на дадена страна впоследствие да изиска изпълнение на задължението, по което е имало отказ от права.
- 14.4 Правата и средствата за правна защита, предоставени от настоящия договор, са кумулативни и (съгласно предвиденото в друг смисъл в настоящия договор) не изключват никакви права или средства за правна защита, предвидени по закон.

15. УВЕДОМЛЕНИЯ

- 15.1 Всяко уведомление или друго съобщение, което ще бъде връчено от едната на другата страна, може да бъде изпратено по факс, електронна поща или поща с



Условия

обратна разписка до адреса на другата страна, посочен в настоящия договор, или такъв друг адрес, който тази страна съобщи на другата в писмен вид, а:

15.1.1 ако бъде изпратено по факс се счита за връчено при получаване на доклад за предаване без наличие на грешки; или

15.1.2 ако бъде изпратено по поща с обратна разписка се счита за връчено на датата и в часа на подписване на обратната разписка; или

15.1.3 ако бъде изпратено по електронна поща се счита за получено 24 часа след часа на предаване, освен ако изпращащия не е получил уведомление, че тази електронна поща не е била доставена успешно, а за доказване на предаването ще бъде достатъчно да се докаже, че електронната поща е била изпратена до адреса на електронната поща на получателя, посочен във Формуляра за абонамент към настоящия договор, и че изпращането на електронната поща от външния шлюз на изпращача е било потвърдено.

15.2 Адресите за доставяне на уведомления или други съобщения са:

Лицензодател: Адрес: Avenue de Frontenex 8, Geneva, CH-1207, Switzerland

Факс: +41 22 735 48 93

Ел. поща: Rudolf.Cevela@bvinfo.com

Лицензополучател: съгласно посоченото във Формуляра за абонамент.

16. **ФОРС МАЖОР**

Лицензодателят не носи отговорност пред Лицензополучателя за (и е извинен при) каквото и да било недоставяне или неизпълнение или за забавяне на доставяне или изпълнение по причини извън разумния му контрол, включително (но не само) действия на правителството, пожар, спирания на работата, дефицити, граждански безредици, транспортни проблеми, прекъсване на електроснабдяването или комуникациите, не изпълнение от страна на неговите доставчици или подизпълнители, природни бедствия или друга непреодолима сила.

17. **ЗАБРАНА ЗА ПРЕХВЪРЛЯНЕ**

Лицензополучателят не може без предварителното писмено съгласие на Лицензодателя да прехвърля, сублицензира или предава настоящия договор или своите права или задължения по настоящия договор, а всяко предприето прехвърляне, сублицензиране или предаване е невалидно *ab initio*.



Условия

18. **ПОВЕРИТЕЛНОСТ И НЕОПОВЕСТЯВАНЕ**

18.1 По време на Срока и за период от две години след това страните се споразумяват да съхраняват цялата информация, получена от другата страна, относно търговската дейност, финансите, технологиите и делата на другата страна и в частност (но не само) продукта, и независимо от нейното естество да я пазят като строго поверителна и да не я оповестяват на никое трето лице или да я използват за собствени цели, а не съгласно условията на настоящия договор.

18.2 Разпоредбите на настоящата клауза 18 престават да са приложими за:

18.2.1 информация, която е попаднала в публичното пространство по начин, различен от нарушаването на настоящата клауза или каквото и да било задължение за поверителност;

18.2.2 информация, която е получена от трето лице без нарушаване на настоящата клауза или каквото и да било задължение за поверителност;

18.2.3 информация, която е известна на всяка от страните във връзка с другата страна и която е била оповестена на всяка от страните от трето лице, различно от Лицензодателя или Лицензополучателя или даден контрагент на който и да било от тях, и която не е в нарушение на каквото и да било задължение за поверителност;

18.2.4 информация, която е несъществена или очевидна;

18.2.5 информация, която се изисква да бъде оповестена от държавен орган или съд с компетентна юрисдикция; и/или

18.2.6 информация, която се оповестява на правни или други професионални консултанти, които имат задължение за поверителност.

19. **ЧАСТИЧНА НЕДЕЙСТВИТЕЛНОСТ**

В случай че което и да било условие или разпоредба, съдържаща се в настоящия договор, бъде определена от който и да било компетентен орган за невалидна, незаконна или неприложима, това условие или разпоредба се отстранява от останалите условия или разпоредби, които продължават да бъдат валидни и приложими до пълния размер, позволен от закона.

20. **ИНФОРМАЦИЯ**

Лицензополучателят потвърждава, че информацията, съдържаща се в продукта, е предоставена от трети лица.



Условия

21. ТРЕТИ ЛИЦА

Никое от условията на настоящия договор няма за цел да предостави полза на или чието изпълнение да бъде принудително наложено от което и да било лице, което не е страна по него.

22. ПРИЛОЖИМО ПРАВО

Настоящият договор се управлява от и се тълкува съгласно законите на Швейцария, а Лицензополучателят се подчинява на неексклузивната юрисдикция на швейцарските съдилища.

Долуподписаният Стоян Иванов Стоенчев удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от () стр.

Преводач: Стоян Иванов Стоенчев



LICENCE TERMS AND CONDITIONS

IMPORTANT these terms and conditions together with the Subscription Form govern and form the Agreement between the Licensor and the Licensee relating to the granting of the Licence to the Licensee.

1. INTERPRETATION

1.1 The definitions and rules of interpretation in this clause apply in these terms and conditions:

"Additional Terms" means the additional terms and conditions (if any) agreed to by the Licensor and Licensee as set out or referred to in the Subscription Form including any addendum thereto;

"Affiliate" means each and any Holding Company or Subsidiary of the Licensee and each and any Subsidiary of a Holding Company of the Licensee;

"Agreement" means the agreement between the Licensor and the Licensee, such Agreement being embodied in the Subscription Form, these Terms and Conditions and any Additional Terms;

"Contractual Year" means each contractual year commencing on the expiry of the Initial Term and each anniversary thereof;

"Extended Term" shall have the meaning ascribed to it in clause 3.2;

"Intellectual Property Rights" means all copyright, sui generis database rights, patents, trade marks, service marks, know-how, trade secrets, registered and unregistered design rights, and all other intellectual property rights whether registered or unregistered and all applications and rights to apply for the registration of any of the rights above and all other forms of protection of a similar nature or having equivalent or similar effect to any of these which may subsist anywhere in the world;

"Initial Term" means the initial term of the Agreement as set out in the Subscription Form;

"Licensee" means the person, firm company or other entity to whom the licence in respect of the Product is granted by the Licensor under the terms of this Agreement and whose details are set out in the Subscription Form;

"Licensor" means Bureau van Dijk Editions Electroniques SA of Avenue de Frontenex 8, Geneva, CH-1207, Switzerland;

"Product" means the software/computer programmes listed in the Subscription Form and all Updates during the Term, any data, text, information and software or other material and all accompanying written materials provided to the Licensee under this Agreement by any means whatsoever, including, without limitation, on any storage medium now known or hereafter devised including CD-ROM and DVD-ROM or through any means of online communication and delivery (including communication and delivery via the Internet) and includes any Updates specified on the Subscription Form (if applicable);

**Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA Licence Agreement
Terms and Conditions**

"Subscription Fee" means the licence fee payable for the Product in respect of the Initial Term as set out on the Subscription Form and payable by the Licensee to the Licensor in accordance with clause 6;

"Subscription Renewal Fee" means the licence fee payable by the Licensee to the Licensor on in accordance with clause 6;

"Subscription Form" means the subscription form issued in duplicate by the Licensor (accompanied by these Terms and Conditions) identifying the Licensee and containing certain additional terms of the Agreement, one copy of which has been countersigned by the Licensee signifying such agreement;

"Permitted Sites" means the Licensee's offices or sites or divisions or departments within the Licensee where the Licensee may use the Product as specified in the Subscription Form; and

"Term" means the duration of this Agreement as defined in clause 3.2.

- 1.2 Holding Company and Subsidiary shall be construed in accordance with section 1162 of the Companies Act, as amended.
- 1.3 Clause headings shall not affect the interpretation of this Agreement.
- 1.4 A person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality) and that person's legal and personal representatives, successors and permitted assigns.
- 1.5 Words in the singular shall include the plural and vice versa.
- 1.6 A reference to one gender shall include a reference to the other.
- 1.7 A reference to any party shall include that party's personal representatives, successors or permitted assigns.
- 1.8 A reference to a statute, statutory provision or subordinate legislation is a reference to it as it is in force from time to time, taking account of any amendment or re-enactment and includes any statute, statutory provision or subordinate legislation which it amends or re-enacts; provided that, between the parties, no such amendment or re-enactment shall apply for the purposes of this Agreement to the extent that it would impose any new or extended obligation, liability or restriction on, or otherwise adversely affect the rights of, any party.
- 1.9 A reference to a statute or statutory provision shall include any subordinate legislation made from time to time under that statute or statutory provision.
- 1.10 A reference to writing or written includes faxes but not e-mail.
- 1.11 Any phrase introduced by the terms including, include, in particular or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words preceding those terms. Where the context permits, the words other and otherwise are illustrative and shall not limit the sense of the words preceding them.
- 1.12 Any obligation in this Agreement not to do something includes an undertaking not to permit that thing to be done.

**Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA Licence Agreement
Terms and Conditions**

2. APPLICATION

- 2.1 This Agreement sets out the terms and conditions which apply to the supply of all Products to the Licensee at the Permitted Sites during the Term. For the avoidance of doubt, the Licensee shall not and shall procure that none of its employees or consultants or any of its Affiliates or the employees or consultants of any such Affiliates shall use or otherwise exploit the Product outside the Permitted Sites unless such persons have first entered into a separate agreement with the Licensor for use of the Product outside the Permitted Sites. The Licensee shall promptly notify the Licensor of any breach of the terms of this clause 2.

3. LICENCE, TERM AND DELIVERY

- 3.1 In consideration of the payment of the Subscription Fee by Licensee to the Licensor the Licensor grants to the Licensee a non-exclusive, non-transferable licence to use the Product during the Term at the Permitted Sites and otherwise as permitted in this Agreement.
- 3.2 This Agreement shall commence on the start date specified in the Subscription Form and shall unless otherwise terminated by the Licensor or the Licensee in accordance with clause 8 continue for the Initial Term. The Term of this Agreement shall automatically extend for one year (the "**Extended Term**") at the end of the Initial Term and at the end of each Extended Term, unless either party gives written notice to the other, not later than two months before the end of the Initial Term or the relevant Extended Term, to terminate this Agreement at the end of the Initial Term or the relevant Extended Term, as the case may be.
- 3.3 If the Licensee continues to use the Product after the end of the Term then it will be deemed to do so on the terms and conditions of this Agreement, save that the Licensor will be entitled to terminate this Agreement on giving to the Licensee one month's written notice of termination and the Licensee shall be liable to pay the Licensor on demand a sum equal to the Subscription Renewal Fee.
- 3.4 The Licence and the Licensee's use of the Product shall at all times be subject to the download limit set out in the Subscription Form. In the event that the Licensee exceeds the said download limit, the Licensee's access to the Product will be suspended until the end of the period to which the download limit applies.

4. INTELLECTUAL PROPERTY

- 4.1 The Licensee acknowledges that all right, title and interest in and to the Product, including without limitation, any and all Intellectual Property Rights subsisting in or used in connection with, the Product are and shall remain the property of the Licensor or its licensors, as the case may be. The Licensee is permitted to use this material only as expressly authorised by the Licensor pursuant to the terms of this Agreement. The Licensee shall not acquire any rights (including Intellectual Property Rights), express or implied, in the Product by virtue of this Agreement other than as expressly set forth herein.
- 4.2 The Licensee shall not reverse engineer, disassemble, decompile, translate or modify create derivative works of or attempt to derive the source code of the Product or any part thereof without the Licensor's prior written consent.

**Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA Licence Agreement
Terms and Conditions**

5. PERMITTED USE

- 5.1 The Product is solely for the internal use of the Licensee at the Permitted Sites and the Licensee may not permit third parties to use the Product without the Licensor's prior written consent and the Licensee acknowledges that such consent may be conditional upon the payment of additional licence or subscription fees.
- 5.2 The Product may not be supplied, sold, rented, sublicensed leased, used, downloaded, accessed, copied, disseminated, distributed, circulated, published, displayed, reproduced or otherwise exploited whether for profit or otherwise, except as set out in this Agreement. The Licensee shall not print out, on any one occasion or in a series of occasions, the data and/or information contained in the Product so as to obtain a printed version of all or a substantial part of such data and/or information. The Licensee shall not and shall procure that none of its employees and consultants nor its Affiliates or employees and/or consultants of its Affiliates use the data and/or information contained in the Product to create a product which (a) competes with the Licensor or any of its licensors or (b) provides the same or substantially similar functionally, content or features to the Product.
- 5.3 The access software in the Product may be copied/stored on hard disk provided that it is only used to access and manipulate the data and text contained in the Product.
- 5.4 The information contained in the Product may be copied/stored on hard disk subject to the condition that:
- 5.4.1 the use made of the information conforms with the permitted use, as detailed in clause 5 above; and
- 5.4.2 access to the information is not made the subject of any payment or provided in return for any other commercial advantage; the information is not exploited in circumstances where it generates a revenue for the Licensee or anyone else, other than the Licensor

6. PAYMENTS AND RENEWALS

- 6.1 The Subscription Fee (which is not refundable) is payable annually in advance and is fixed for one year. The Licensee shall pay the Subscription Fee to the Licensor within 30 days of the commencement of the Initial Term.
- 6.2 The Licensor shall, by notice in writing to the Licensee, given not less than three months before the end of the Initial Term and each Contractual Year thereafter during the Term, notify the Licensee of the Subscription Renewal Fee payable in respect of the subsequent Contractual Year.
- 6.3 The Subscription Renewal Fees (which are not refundable) are payable annually in advance on the first day of the relevant Contractual Year and are fixed for one year.
- 6.4 The Subscription Fee, Subscription Renewal Fee and all other sums payable by the Licensee under this Agreement are exclusive of VAT, which the Licensee will pay to the Licensor at the applicable rate from time to time.
- 6.5 Without prejudice to clause 7, in the event that any amount due to be paid by the Licensor to the Licensee remains outstanding for more than two months from the due date for payment, the Licensor reserves the right to suspend the Licensee's

**Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA Licence Agreement
Terms and Conditions**

access to the Product until the Licensee makes payment of all outstanding amounts (including any accrued interest) in full.

- 6.6 If the Licensee fails to pay by the due date any amount payable by it under this Agreement, the Licensor shall be entitled, but not obliged, to charge the Licensee interest on the overdue amount, which shall be payable by the Licensee immediately on demand, from the due date up to the date of actual payment, after as well as before judgement, at the rate of 5% per annum. Such interest shall accrue on a daily basis and be compounded quarterly. The Licensor reserves the right to claim interest under the Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act 1998.

7. TERMINATION

- 7.1 Without prejudice to clause 7.2, either party may terminate this Agreement by giving to the other not less than two month's written notice, such notice to expire on the last day of the Initial Term or the then current Contractual Year (as the case may be).

- 7.2 Either party may terminate this Agreement at any time on written notice to the other if the other party:

7.2.1 is in material or persistent breach of any of the terms of this Agreement and either such breach is incapable of remedy, or the defaulting party fails to remedy the breach within 30 days after receiving written notice requiring it to remedy that breach; or

7.2.2 is unable to pay its debts or becomes insolvent, or is subject to an order or a resolution for its liquidation, administration, winding-up or dissolution (otherwise than for the purposes of a solvent amalgamation or reconstruction), or has an administrative or other receiver, manager, trustee, liquidator, administrator or similar officer appointed over all or any substantial part of its assets, or enters into or proposes any composition or arrangement with its creditors generally, or is subject to any analogous event or proceeding in any applicable jurisdiction.

- 7.3 The Licensor may terminate this Agreement immediately by giving written notice to the Licensee if the Licensee undergoes, in the Licensor's opinion, a material change of ownership resulting in a competitor of the Licensor effectively obtaining control of the Licensee. The Licensee shall immediately prior to such change of ownership taking place, inform the Licensor of the fact in writing.

- 7.4 Termination by either party in accordance with the rights contained in this clause 7 shall be without prejudice to any other rights or remedies of that party accrued prior to termination.

- 7.5 On termination for any reason:

7.5.1 all rights granted to the Licensee under this Agreement including the Licence granted pursuant to clause 3 shall cease and terminate;

7.5.2 the Licensee's access to the Product will be terminated and the Licensee shall cease all activities authorised by this Agreement;

7.5.3 the Licensee shall immediately pay to the Licensor any sums due to the Licensor under this Agreement; and

**Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA Licence Agreement
Terms and Conditions**

- 7.5.4 the Licensee shall immediately destroy or return to the Licensor (at the Licensor's option) all copies of the Product then in its possession, custody or control and, in the case of destruction, certify to the Licensor that it has done so.
- 7.6 The provisions of clauses 1, 2, 3.5, 4, 6, 7 and 10 to 22 shall survive termination of the Agreement.
- 8. WARRANTIES**
- 8.1 Each party to this Agreement represents and warrants to the other that it has, and will retain during the Term all right, title and authority:
- 8.1.1 to enter into this Agreement;
- 8.1.2 to grant to the other party the rights and licences granted in this Agreement; and
- 8.1.3 to perform all of its obligations under the Agreement.
- 8.2 The Licensee undertakes that it shall and shall procure that its employees, consultants and affiliates and the employees and consultants of such affiliates use the Product in accordance with this Agreement.
- 8.3 No warranties, undertakings, conditions or representations are made either express or implied in relation to the Product other than as set out herein and to the extent permitted by law all conditions, warranties, terms and undertakings, express or implied, statutory or otherwise in respect of the Product and any services provided by the Licensor in respect thereof are excluded.
- 8.4 Without prejudice to the foregoing, the Licensor does not warrant that the use of the Product in accordance with this Agreement will meet the Licensee's data processing requirements or that the use or operation of the Product in accordance with this Agreement will be uninterrupted or error free. If the Licensee finds or suspects any errors in the Product, the Licensee agrees to inform the Licensor of such errors as soon as is reasonably practicable.
- 8.5 The Licensee shall give notice to the Licensor as soon as reasonably practicable upon becoming aware of a breach of warranty and, subject to clause 10 acknowledges that the Licensor may remedy a breach of warranty by doing one of the following:
- 8.5.1 repairing the Product; or
- 8.5.2 replacing the Product; or
- 8.5.3 terminating this Agreement immediately by notice to the Licensee and refunding any of the Subscription Fee or Subscription Renewal Fee, as the case may be, paid by the Licensee for the Contractual Year in which notice of breach was received by the Licensor (less a reasonable sum in respect of the Licensee's use of the Product during the applicable Contractual Year to the date of termination).

**Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA Licence Agreement
Terms and Conditions**

8.6 The Licensee undertakes to comply with all applicable data protection legislation from time to time applicable to it to the full extent necessary.

9. COMPATIBILITY

9.1 The Licensor and its licensors make no warranties or representations either express or implied concerning the present or future compatibility of the Product with any hardware, software or firmware, and reserve the right to change the structure, organisation, formats and functionality of the Product without notice.

9.2 The Licensee hereby assumes all liability arising from or in connection with the use of the Product with the Licensee's equipment including, without limitation, interface software, printing capabilities and quality and response times.

10. LIMITATION OF LIABILITY

10.1 The Licensor does not exclude or limit liability for death or personal injury caused by its negligence.

10.2 Although the Licensor has made every effort to ensure the accuracy and completeness of the information contained in the Product, the Licensee acknowledges that it must make its own judgement as to the reliance it places on the information and/or data (including without limitation scores and ratings) derived or obtained from the Product. The Licensee further acknowledges that the content of the Product is not and does not form the opinion or advice of the Licensor. The Licensor makes no warranty or representation, express or implied, regarding the suitability of the Product and any information or data derived or obtained from the Product for the Licensee's purposes. Further the Licensor makes no express or implied representations or warranties that the Product is free of errors and omissions or that the operation of the Product, including the access software contained in the Product, will be uninterrupted or error-free.

10.3 Subject to clause 10.1, in the event of any material inherent defect in the Product or any part thereof, the Licensor's liability and the Licensee's exclusive remedy hereunder shall be the replacement of such defective Product or part thereof.

10.4 The Licensee shall indemnify, and keep the Licensor fully and effectually indemnified, from and against all actions, claims, losses, liability, proceedings, damages, costs and expenses suffered or incurred by the Licensor (including attorney's fees and expenses) arising out of the use of the Product or any part thereof by the Licensee, otherwise than in accordance with the terms of this Agreement. The Licensee shall notify the Licensor in writing of any claim within 30 days.

10.5 Subject at all times to the provisions of clause 10.6, the Licensor shall indemnify the Licensee from and against any loss or liability incurred by the Licensee in connection with any claim made against the Licensee by a third party in respect of the actual or alleged infringement of such third party's Intellectual Property Rights arising out of or in connection with the Licensee's use of the Product.

10.6 Subject to clauses 10.1 and 10.7 and without prejudice to clause 10.2, the Licensor's aggregate maximum liability to the Licensee (whether in contract, tort (including negligence) under statute or otherwise) in respect of any and all liability arising out of or in connection with this Agreement shall not exceed a sum equal to twice the

**Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA Licence Agreement
Terms and Conditions**

applicable Subscription Fee or Subscription Renewal Fee payable by the Licensee in the Contractual Year during which the liability arose.

10.7 The Licensor shall not be liable in contract, tort (including negligence) or for breach of statutory duty or in any other way for:

10.7.1 any economic losses (including, without limitation, loss of revenue, profits, contracts, business or anticipated savings); or

10.7.2 any loss of goodwill or reputation; or

10.7.3 any special or indirect or consequential losses

in any case, whether or not such losses were within the contemplation of the parties at the date of this Agreement, suffered or incurred by the Licensee arising out of or in connection with the use by the Licensee of the Product or any other matter under this Agreement.

10.8 Without prejudice to the forgoing provisions of this Clause 10, under no circumstances shall any licensor of the Licensor have any liability for consequential damages, including lost profits or lost goodwill, indirect damages, special damages, incidental damages, punitive damages and/or exemplary damages arising out of this Agreement and the aggregate maximum liability of any licensor of the Licensor to the Licensee (whether in contract, tort (including negligence) under statute or otherwise) in respect of any direct loss arising out of this Agreement shall not exceed an amount equal to the amount payable in respect of the Subscription Fee or any Subscription Renewal Fee in any 12 month period of this Agreement.

10.9 Both parties agree and acknowledge that the terms of this clause 10 are fair and reasonable.

11. TRAINING

The Licensor shall provide reasonable training in the use of the Product at either party's premises as shall be agreed between the parties, and such further assistance on a helpline as the Licensor in its absolute discretion considers reasonable.

12. NO AGENCY

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any form of joint venture or partnership between the parties, nor as constituting or appointing one the principal, agent, distributor, franchisor or franchisee of the other.

13. ENTIRE AGREEMENT

13.1 This Agreement constitutes the entire understanding between the parties concerning the supply and use of the Product and replaces, supersedes and cancels all previous arrangements, understandings, representations or agreements. The Licensee warrants that in entering into this Agreement it has not relied on any statement, warranty, representation or undertaking except as expressly set out in writing by the Licensor in this Agreement and agrees that it shall have no remedy in respect of any misrepresentation which has not become a term of this Agreement save that the agreement of the Licensee contained in this clause 14 shall not apply in respect of

**Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA Licence Agreement
Terms and Conditions**

any fraudulent misrepresentation whether or not such term has become a term of this Agreement.

13.2 No modification or variation of this Agreement shall be valid unless it is in writing and signed by or on behalf of each of the parties. Unless expressly so agreed, no such modification or agreement shall constitute or be construed as a general waiver of any provisions of this Agreement, nor shall it affect any rights, obligations or liabilities under this Agreement which have already accrued up to the date of such modification or waiver, and the rights and obligations of the parties under this Agreement shall remain in full force and effect, except and only to the extent that they are so modified or varied.

14. NO WAIVER

14.1 The failure to exercise or delay in exercising a right or remedy provided by this Agreement or by law does not constitute a waiver of the right or remedy or a waiver of other rights or remedies.

14.2 A waiver of a breach of any of the terms of this Agreement or of a default under this Agreement does not constitute a waiver of any other breach or default and shall not affect the other terms of this Agreement.

14.3 A waiver of a breach of any of the terms of this Agreement or of a default under this Agreement will not prevent a party from subsequently requiring compliance with the waived obligation.

14.4 The rights and remedies provided by this Agreement are cumulative and (subject as otherwise provided in this Agreement) are not exclusive of any rights or remedies provided by law.

15. NOTICES

15.1 Any notice or other communication to be given by either party to the other may be sent by either facsimile, email or recorded delivery to the address of the other party as appearing herein or such other address as such party may from time to time have communicated to the other in writing and:

15.1.1 if sent by facsimile, shall be deemed to be served on receipt of an error free transmission report; or

15.1.2 if sent by recorded delivery, shall be deemed to be served on the date and at the time of signature of the delivery note; or

15.1.3 if sent by email, shall be deemed received 24 hours from the time of transmission unless the sender has received notification that such email has not been successfully delivered and in proving transmission, it shall be sufficient to prove that the email was sent to the email address of the receipt set out on the Subscription Form to this Agreement and that dispatch of the transmission from the sender's external gateway was confirmed.

15.2 The addresses for delivery of a notice of other communication are:

The Licensor: Address: Avenue de Frontenex 8, Geneva, CH-1207,
Switzerland

**Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA Licence Agreement
Terms and Conditions**

Fax: +41 22 735 48 93
Email: Rudolf.Cevela@bvdfinfo.com

The Licensee: as set out in the Subscription Form.

16. FORCE MAJEURE

The Licensor shall be under no liability to the Licensee for, and is excused from, any failure to deliver or perform or for delay in delivery or performance due to causes beyond its reasonable control, including, but not limited to, governmental actions, fire, work stoppages, shortages, civil disturbances, transportation problems, interruptions of power or communications, failure of its suppliers or sub-contractors, natural disasters or other acts of God.

17. NO ASSIGNMENT

The Licensee may not without the prior written consent of the Licensor assign, sublicense or transfer this Agreement or its rights or obligations under this Agreement, and any attempted assignment, sublicensing or transfer shall be null and void ab initio.

18. CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE

18.1 During the Term and for a period of two years thereafter, the parties agree to keep all information received from the other party concerning the business, finances, technology and affairs of the other, and in particular, but not limited to the Product, and regardless of its nature strictly confidential and shall not disclose it to any third party or use it for its own purpose other than in accordance with the terms of this Agreement.

18.2 The provisions of this clause 18 shall cease to apply to:

18.2.1 information that has come into the public domain other than by breach of this clause or any duty of confidence;

18.2.2 information that is obtained from a third party without breach of this clause or any other duty of confidence;

18.2.3 information that is known by either party, in connection with the other party, and which has been disclosed to either party by a third party, other than the Licensor or Licensee or a contractor of either of them and not in breach of any duty of confidence;

18.2.4 information that is trivial or obvious;

18.2.5 information that is required to be disclosed by a government body or court of competent jurisdiction; and/or

18.2.6 information that is disclosed to legal or other professional advisers who are under a duty of confidence.

19. SEVERABILITY

In the event that any term, condition or provision contained in this Agreement is determined by any competent authority to be invalid, unlawful or unenforceable such term, condition or provision shall to that extent be severed from the remaining terms, conditions or provisions which shall continue to be valid and enforceable to the fullest extent permitted by law.

20. INFORMATION

The Licensee hereby acknowledges that the information contained in the Product is supplied by third parties.

21. THIRD PARTIES

No term of this Agreement is intended to confer a benefit on, or to be enforceable by, any person who is not a party to it.

22. APPLICABLE LAW

This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Switzerland and the Licensee submits to the non-exclusive jurisdiction of the Swiss courts.